

# Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre  
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.55@ Summer 2019



## \* Contents 目录 \*

Message From the Editor 稿约 2

### Learning 学生园地

崔熙婉—我在香港搬家的经历 3

韦丹莉—狮踏语言路·舞结文化缘 4

### Teaching 教师园地

李姗姗、沈敏瑜—普粤对比 6

### Research 语言与文化研究

王浩勃—Morphological Mind Map 在汉语教学中的应用(二) 8

### Activities & News 动态与信息

★「语言路·文化缘」普通话国际交流活动 2018-19 10

★ 华语二语教研学会会议信息 12

★ 大学课程的互动性科技应用 13

★ 2019 春季晚会 14

★ 研习所 55 周年特刊 15

★ 2019 秋季及 2020 春季课程 16

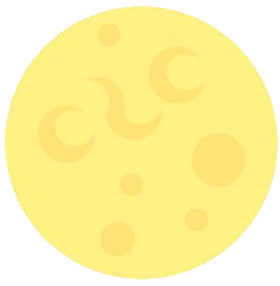
★ HK PRINCH 2019

★ 汉语水平考试

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大学  
雅礼中国语文研习所



# 中秋节

# Mid-Autumn Festival

13/9/2019 (农历八月十五日)



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for learners of Chinese to share their experience and concerns;
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share their views;
- a research corner to share notes on language and culture;
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field.

## Learning / 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

## Teaching / 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

## Research / 语言与文化研究

For discussions on language and culture.

## Activities & News / 动态与信息

CLC activities and news in teaching Chinese as a foreign/second language.

### Editor/主编

Dr. WU Weiping

### Associate Editor/副主编

Dr. WONG Ho Put

### Editor in Charge/责任编辑

Mr. LI Chunpu

### Editorial Board/编委

Dr. LEE Siu-lun

Ms. LI Yun

Ms. LIU Zhenxia

Ms. MAK Suet Chi

### Production/制作

Mr. PAK Heung Tai

## From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcomed from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved in either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters  
Chinese Language Centre  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 2000 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form. Please circulate this printed matters and recycle them after reading.

Address : Continuing Education Section  
Yale-China Chinese Language Centre  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong  
Shatin, New Territories, Hong Kong

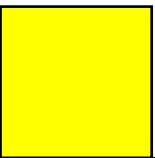
University Programme Section  
Yale-China Chinese Language Centre  
LG9, K.K. Leung Building  
The Chinese University of Hong Kong  
Shatin, New Territories, Hong Kong

Tel. : (852) 3943 6727  
Fax : (852) 2603 5004  
Email : [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)  
Web site : <http://www.ycclc.cuhk.edu.hk>



Views expressed are the authors' and do not necessarily reflect the views of the publisher.  
Please acknowledge source if quotation from content is made.

本刊文章均为作者观点，不代表本所立场，引用本刊文章者请注明出处。



# 我在香港搬家的经历

## *My Experience of Moving House in Hong Kong*

我 2004 年来到香港，在香港住了十几年了。这十几年里，我一共搬过五次家。第一次是 2004 年从韩国搬到香港，当时住在香港岛的半山；第二次是 2005 年从香港岛搬去九龙尖沙咀；第三次是 2011 年从尖沙咀搬回香港岛的薄扶林；第四次是 2015 年从薄扶林又搬回香港岛的半山，在香港大学附近；最后一次是 2017 年从半山搬来新界的西贡，就是我现在住的地方。

其中，最后一次搬家的经历是最特别的。原因有三个。第一，这次搬家，旧址和新址之间的距离非常远，达 36 公里。前三次的搬家只在市区内搬来搬去，距离不超过 7 公里。第二，以前住的房子都在市区高层公寓里面，但是这次却是在新界的独立式三层村屋。第三，以前住的高层公寓都有电梯，但是村屋却没有电梯，所以搬运时只可用楼梯或吊运。

至于搬家的过程，首先，我请了一家搬家公司到我家先估价。他们提供免费上门报价，说是港币 9000 元。搬家的那天，搬运工人早上 8 点到了旧址将家俬、电器和杂物搬上货车，11 点左右出发，差不多下午 2 点到了西贡的新址。有的东西可以走楼梯，大件的像床、沙发、冰箱、书架等，则要吊上去从窗口搬进去。到了差不多 5 点才搬完所有东西。因为他们又专业又诚实，态度也很好，我很满意，所以多给了他们一些小费。

总的来说，虽然搬家是非常麻烦的事，不过也可以说是一个清理家里杂物的好机会。利用搬家的机会，我们可以美化家园，住得更舒适。

崔熙婉 (최희원) Choi, Hee Won  
(Korean)



广东话组 Cantonese Programme Division  
CCAN3115 Fall Term 2018-2019

推荐老师：沈嘉仪 Ms. SHUM Ka Yee



# 狮踏语言路

## The Lions Stride on the Language Path

舞狮是华人最具代表性的文化活动之一，也是一项历史悠久的传统民间体育运动。舞狮有消灾除害、吉祥福瑞的文化含义，所以无论是新春佳节还是其他喜庆的日子，中国人都喜欢舞狮助兴。

舞狮大致分为南北两派。南狮又叫醒狮，以广东的最为有名。北狮也叫圣狮，表演中加入很多杂技的元素。两派的狮子造型和舞法大异其趣，不过很多技艺也在互相融会贯通。

本所有一支由师生组成的独特的舞狮队，学生主要是国际生，偶尔也有本地生和内地生。在课余时间，学生不仅可以了解、学习舞狮技巧，体验浓厚的文化氛围，还可以在交流中练习普通话和广东话，在娱乐中学习、锻炼，其乐融融。

舞狮队今年迎来了一批新学员。他们都觉得学舞狮很有收获。

说起为什么要来学舞狮，极富舞蹈和学习天赋的英国大男孩儿马思恩觉得，舞狮是一个学习中国文化的好机会。今年他在香港看到了别人的舞狮表演，觉得很好玩儿、很有意思，所以就来了。马思恩的好搭档，活力十足的日本男生泉田京佑告诉我们，因为别人说舞狮是大家在一起跳舞，所以他就来了，而且他说以后还会继续学习呢。英姿飒爽的韩国女生金主恩来学舞狮也是因为同学的推荐，她觉得舞狮很有意思，但是有点儿累。



学习舞狮是快乐的。马思恩觉得舞狮最有意思的就是狮子“喝酒”的时候，也就是他表演得最精彩的部分，金主恩也觉得“喝酒”（上）的部分最有意思，因为这一场感情最丰富。泉田京佑说他很喜欢最后“亮相”（左）的部分。



撰稿：

韦丹莉 Ms. Dolly Wei

学术活动组

Academic Activities Division

# 舞结文化缘

## *The Dances Connect to the Cultural Affinity*

学舞狮当然是辛苦的。马思恩说最难的就是狮子采青的时候，因为要拿着狮头，还要把青菜撕碎后吐出去（下左）。泉田京佑笑着说，舞狮所有的部分都很难，但最有挑战性的是打滚的时候（下右），因为两个人要紧密配合。金主恩觉得光拿着狮头就已经很累了，毕竟对于娇小玲珑的女生来说，狮头还是很有分量的。



与往年一样，今年的表演带有故事性，剧本别出心裁。演绎的狮子时而威猛霸气时而憨态可掬，时而英勇矫健时而俏皮可爱，逗得观众们频频大笑，舞狮队员们也都乐在其中。

欢迎大家加入舞狮队，一起来感受南狮的魅力。我们虽然不能保证会有黄飞鸿当年的风采，但保证一定能让您学得开心，练得过瘾！



马思恩：第一排左三；泉田京佑：第一排右三；金主恩第一排右一

# Comparison Between Putonghua and Cantonese

沈敏瑜老师 Ms. SHEN, Minyu  
广东话组  
Cantonese Programme Division

李姗姗老师 Ms. LI Shanshan  
大学课程部普通话组  
Putonghua Programme Division  
University Programme Section



普通话 Mandarin: 弄 nòng

广东话 Cantonese: 整 jǐng

英文 English: to do;  
to make;  
to get



## 释 义

弄，甲骨文（金文变成上下结构）中间是玉，两旁像两只手，以双手玩赏玉器，取义玩弄、摆弄，如「他又弄鸽子去了」。又如「弄璋」，意思是「生下男孩子」，因为古人把一种叫“璋”的玉器给男孩子玩儿。

后引申出一些相关意思，其中的「做」、「干」、「办」、「搞」的意思在口语中用的最多，如「我去给你弄点东西吃」，意思是「做点东西吃」；「这个 Excel 怎么弄」，意思是「搞清楚」或「使用」。更多例子如「他又把玩具弄坏了」、「你怎么把她弄哭了」等。

广东话口语中通常不会单说「弄」，但有一个意思同样广泛的词「整」，在表达「做」、「干」、「办」、「搞」的意思时常可与普通话的「弄」对应，比如上述例子用广东话可以说：「我整啲嘢俾你食啦」；「呢个 Excel 点整呀」；「佢又整坏咗个玩具嘍」；「你做咩整喊佢呀」。另外广东话的「整」还可以表示「制作」、「修理」，比如「我爸爸识整家俬」（我爸爸会做家具）；「整返好个电话」（把电话修理好）。

「弄」在普通话中也有「设法取得」之意，如「去弄点儿水来」和「最近手头紧，得想办法弄点儿钱」。这时广东话可以说「攞啲水」、「搵啲钱」，具体用哪个动词要视情况而定。

「弄」还有「耍」、「玩弄」之意，这一点普通话和广东话是一致的，如：弄权、捉弄、弄假成真等。

普通话 Putonghua

星期六, 阿怡带上儿子小杰去同事家玩儿。  
Xīngqīliù, Ā Yí dàishang érzi Xiǎo Jié qù tóngshì jiā wánr.

阿怡: 刚来那个技术员阿龙, 真是没用。我的电脑坏了, 他弄来弄去都没弄好。

Ā Yí: Gāng lái nàgè jìshùyuán Ā Lóng, zhēn shì méiyòng. Wǒ de diànnǎo huàile, tā nònglái-nòngqù dōu méi nònghǎo.

同事: 帮你修电脑那个是阿伦, 不是阿龙。你把他俩弄混了。

Tóngshì: Bāng nǐ xiū diànnǎo nàgè shì Ā Lún, bú shì Ā Lóng. Nǐ bǎ tā liǎ nònghùn le.

阿怡: 哎呀, 不管是谁, 没电脑可怎么干活儿, 你说是不? 喏, 今天老板又弄了一堆活儿给我干, 这怎么弄啊?

Ā Yí: Āiyā, bùguǎn shì shéi, méi diànnǎo kě zěnmē gànhuór, nǐ shuō shì bu? Nuò, jīntiān lǎobǎn yòu nòng le yì duī huór gěi wǒ gàn, zhè zěnmē nòng a?

同事: 活儿没有干完的时候, 慢慢儿干, 别弄得自己精神紧张……喂, 阿怡! 你看看小杰, 他把饭洒了, 弄得全身都是呢。

Tóngshì: Huór méiyǒu gàn wán de shíhòu, màn mǎn r gàn, bié nòng de zìjǐ jīngshén jǐnzhāng……Wèi, Ā Yí! Nǐ kànkàn Xiǎo Jié, tā bǎ fàn sǎ le, nòng de quánshēn dōu shì ne.

阿怡: 这孩子, 早叫你……

Ā Yí: Zhè hái zi, zǎo jiào nǐ……

同事: 小孩儿都是这样的, 别骂他了。你看你把他弄哭了。小杰, 别哭, 我再弄碗面给你吃, 好不好?

Tóngshì: Xiǎoháir dōu shì zhèyàng de, bié mà tā le. Nǐ kàn nǐ bǎ tā nòngkū le. Xiǎo Jié, bié kū, wǒ zài nòng wǎn miàn gěi nǐ chī, hǎobu hǎo?

小杰: 谢谢阿姨!

Xiǎo Jié: Xièxiē āyí!

广东话 Cantonese

星期六, 阿怡带埋个仔杰仔去同事屋企玩。  
Sīngkèihluhk, A-yih daaimàaih go jái Giht-jái heui tühngsih ũkkéi wáan.

阿怡: 新嚟嗰个 technician 阿龙呢, 真係冇用, 我部电脑坏咗, 佢整嚟整去都整唔好。

A-yih: Sān làih gógo technician A-lòhng nē, jānhaih móuh yuhng, ngóh bouh dihnnoúh waaihjó, kéuih jinglaih jingheui dōu jingmhóu.

同事: 帮你整电脑嗰个係阿伦, 唔係阿龙, 你搞乱佢两个嘢。

Tühngsih: Bōng néih jing dihnnoúh gógo haih A-lèuhn, mhaih A-lòhng, néih gáulyuhn kéuih léuhnggo la.

阿怡: 边个都好啦, 冇电脑点做嘢嘢, 你话係咪先! 呢, 今日老细又整咗成揸嘢嚟俾我做嘢, 噉点搞呀?

A-yih: Bīngō dōu hóu lā, móuh dihnnoúh díng jouhyéh bo, néih wah haih maih sīn! Nē, gāmyaht lóuhsai yauh jingjó sehng jah yéh làih béih ngóh jough la, gám díng gáau a?

同事: 长命功夫长命做嘢, 唔好整到自己精神紧张啦……喂, 阿怡! 你睇吓杰仔, 佢倒泻咗碗饭, 整到成身都係呀。

Tühngsih: Chèuhngmehng gūngfū chèuhngmehng jough lō, mhóu jingdou jihgái jingsáhn gánjēung lā... Wai, A-yih! Néih táiháh Giht-jái, kéuih dóuséjō wún faahn, jingdou sehngsān dōu haih a.

阿怡: 衰仔, 一早叫咗你……

A-yih: Sēuijái, yātjōu giujó néih...

同事: 细路仔係噉嘅嘢, 唔好闹佢啦, 你睇吓你整喊佢嘢。杰仔, 唔好喊, 我整过碗面你食, 好唔好呀?

Tühngsih: Sailouhjái haih gám ge la, mhóu naauh kéuih lā, néih táiháh néih jinghaam kéuih la. Giht-jái, mhóu haam, ngóh jinggwo wún mihn néih sihk, hóu mhóu a?

杰仔: 唔该 Auntie!

Giht-jái: M̀gōi Auntie!

## Morphological Mind Map 在汉语教学中的应用(二)

### Use of Morphological Mind Map in Teaching Chinese as a Second Language (2)

如在《Morphological mind map 在汉语教学中的应用(一)》中所述, morphological mind map (MMM) 利用使用者熟悉的图形和文字等符号进行设计, 且非墨守传统 mind map 从中心向四面渐次扩散的成规<sup>i</sup>, 整体设计较能扣紧和突出主题, 收一目了然、印象深刻之效, 有利于理解和记忆, 也有利于教学<sup>ii</sup>。本文通过分享配合对外汉语初级教材《功夫一》第十八课“在老师家过年”的 MMM 来说明其特点。

王浩勃博士  
Dr. WONG Ho Put  
jonathanwong@cuhk.edu.hk  
大学课程部普通话组  
Putonghua Programme Division  
University Programme Section

以下是该课的细节:

语境特征	语言功能	生词	语法点
<b>对象:</b> 学生/同学 <b>地点:</b> 老师家中 <b>时间:</b> 饭前 <b>场景:</b> 请对方做饭前各项准备(包括做菜、布置饭桌、端菜、拍照等)	<b>主功能:</b> 指示 <b>副功能:</b> 建议	<b>主要生词:</b> 新年, 客厅, 聊天儿, 厨房, 帮, 把, 糖, 发音, 平常, 声调, 忘, 水果, 沙拉, 端, 走, 客气, 酒, 倒, 杯子, 递, 筷子, 味道, 饺子, 放, 照相, 照相机, 够, 咸, 有点儿, 淡, 酱油, 盐, 醋, 爰(34个) <b>补充生词:</b> 刀子, 叉子, 餐厅, 洗手间, 甜, 酸, 苦, 香, 春节, 圣诞节(10个)	“把”字句; 有点儿

该课课文在“吃饭”的语境下依次出现了以下相关的小场景(重复者不赘):

1. 请人帮忙递佐料(“帮我把糖拿来”)
2. 请人帮忙把菜端到另一处(“把这两个菜端走吧”)
3. 请人帮忙为在场的人倒酒、递酒、递餐具(“把这杯酒给张老师”)
4. 请人帮忙布置饭桌(“把饺子放到桌子中间”)
5. 合影(“我们和老师一起照张相”)
6. 试菜(“不够咸, 放点儿酱油吧”)

稍有经验的老师一看就知道此课的语境与当课语法难点“把”字句是上佳搭配(用《三一语法》<sup>iii</sup>的话来说, 具有“把”字句结构功能的典型语境)。多年来, 我们在初级到中级的每一课书上到最后都会给学生布置难度较大(需进行较长时间、情节复杂的表达)的课堂任务, 而该课选作此类延伸练习的是“怎么布置饭桌”及“介绍怎么做水果沙拉”两个任务。

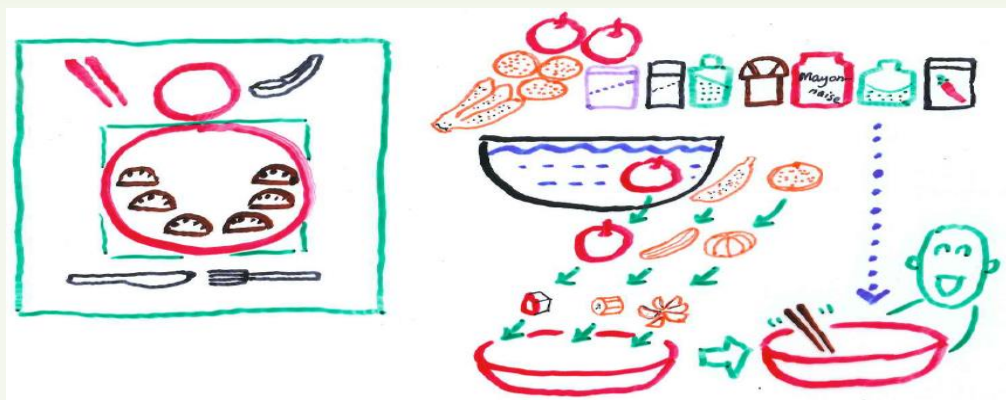
i. Buzan, Tony 1974. Use your head. London: BBC Books.

ii. 根据笔者经验, MMM 对擅长以视觉来学习的人特别有利。只要图画表达清晰, 对一般学生来说是教学形式上多一个花样, 至少没什么明显的坏处。当然, 偶尔也会遇到不爱看图学习的。因此笔者相信, 课堂形式应该尽量多样化, 不要让某类学生太吃亏。

iii. 冯胜利, 施春宏 2015《三一语法: 结构·功能·语境——初中级汉语语法点教学指南》, 北京大学出版社出版。



为了突出“吃饭”的主题及上述两个“成果展示”级别的任务，笔者根据汉字“吃”的字形设计了下图。左边的“口”代表桌面，用于说明“怎么布置饭桌”，右边的“乞”则包含了做水果沙拉的细节。



下表是左右两图的具体任务和参考范文：

	左图（“口”）	右图（“乞”）
题目	山本（日本人）和安娜（英国人）要来你家吃饺子。如果你想请一位中国朋友帮忙把桌子布置成左图的样子，你会怎么说？	你跟同学吃饭，带了自己做的水果沙拉。大家都觉得你做的沙拉好吃，想学。请你告诉他们怎么做。
参考范文	今天有两位朋友会来跟我们一起吃饭，一位是山本先生，一位是安娜小姐。我想让山本先生坐在北边，让安娜小姐坐在南边。山本先生用筷子和勺子，安娜小姐用刀叉。请你帮我把山本先生的筷子放在碗的右边，把勺子放在碗的左边；然后把刀子放在安娜的左边，把叉子放在她的右边 <sup>iv</sup> ；请把饺子放在桌子的中间.....	我来介绍一下怎么做这个水果沙拉。你要先买一些香蕉、苹果和橘子，也要准备一些糖、盐、醋、酱油、沙拉酱、酒和辣酱 <sup>v</sup> 。然后，你要把苹果洗干净，把香蕉和橘子去皮，然后把把这些水果都切块儿，再把它们都倒进一个大碗里，用筷子拌一拌，放一些糖、盐、醋、酱油、沙拉酱、酒和辣酱。就可以吃了。

具体使用此 MMM 时，可以看图试说、看图领说、看图复述、看图自行发挥（例如左图桌子上其他人的餐具怎么摆，右图增删某些食材），基本掌握后还能练流利度（例如是否能在一分钟基本准确地看图把话说完）。图的细节不多的话（如左图）还能让学生不看图凭记忆说话。话题合适的话还能让学生把成段表达变成对话。而在具体使用的时间方面，除了可以用于这课书的最后阶段，也可以用于最开头的阶段，让学生了解当课整体的要求和内容，使学习目标清晰。

如上例所示，与传统 mind map 相比，MMM 整体感及个性较强，能利用使用者已有的信息（即“吃”字的形、音、义）来承载新的信息（即两个语言任务及其中的若干细节），既能突出主题，又便于了解和记忆细节。若设计及运用得当，对教与学多少会有益处。

iv. 比较灵的学生会发现刀叉的摆法与一般有异，然后有人会推测说安娜是左撇子。另外，也有人会说餐具都应该竖着放，有的人会表示不同意。这样可以增加一点儿变化/趣味性。

v. 这里说用酱油、辣酱等做水果沙拉只是为了最大限度地使用生词和活跃气氛，是否实情反倒是次要的。

## 「语言路·文化缘」普通话国际交流活动 2018-19

本所的「语言路·文化缘」普通话国际交流活动获教育局辖下的语文基金拨款，成为语常会 2018-19 年度「普通话推广计划」的 8 个资助项目之一。

该计划让多个国籍、多种背景并正在本所学习普通话的国际学生，在老师及中大内地生的带领下，到本地中、小学用普通话进行各种交流活动。我们希望借此活动，营造多元化的普通话语境，让双方学生提高在生活中使用普通话的能力，并开阔国际视野。活动分两天合共六个环节，包括中大国际交流团主持的演讲和文化活动，本地中、小学生主持的小组交流活动，互动讲座有「外国人学普通话的现状」和「常见的普通话公开测试介绍」，还有模拟普通话电脑口语水平评核(COPA)。

由 2018 年 10 月起至 2019 年 7 月止，这支国际团队一共探访了 8 所小学和 2 所中学，接触了约 714 名本地学生，参与活动的本所常规课程第三班及高班国际学生约 37 人，担任小老师的中大内地生有 13 人。

学校名单及地区（按探访序排列）：

学校名称	地区	学校名称	地区
1. 香港正觉莲社佛教陈式宏学校	北区	6. 保良局锦泰小学	黄大仙
2. 香港中文大学校友会联会张焯昌学校	沙田	7. 圣公会灵爱小学	元朗
3. 天主教圣母圣心小学	大埔	8. 秀明小学	观塘
4. 岭南钟荣光博士纪念中学	葵青	9. 嘉诺撒小学(新蒲岗)	黄大仙
5. 葵涌循道中学	葵青	10. 葛量洪校友会黄埔学校	九龙城



# "On the Path of Language and Culture" Activities & News

## Putonghua International Exchange 2018/19

"On the Path of Language and Culture" Putonghua International Exchange, a CLC service project, has received fundings from the Language Fund under the HKSAR Education Bureau. It is one of the eight projects supported by SCOLAR (Standing Committee on Language Education and Research) during academic year 2018/19.

The project allows Putonghua learners from different countries to team up with teachers of the Centre and CUHK students from Mainland China, in conducting a series of activities in local primary and secondary schools. The project aims at cultivating a diversified Putonghua language context for students studying in local schools and in CLC; in order to advance students' ability in using Putonghua in daily living and to widen their international perspectives. The activities were conducted in 2 days with 6 sessions, including presentations and culture activities led by the CLC international team; exchange activities led by the local students; 2 interactive talks on "The Current Situations of Foreigners in Learning Putonghua" and "Introduction to Some Frequently Used Putonghua Open Exams", together with a mock Putonghua oral proficiency assessment (COPA).

From October 2018 to July 2019, a total of 8 local primary schools and 2 secondary schools were visited by the CLC team. The team, consisted of 37 Regular level 3 and advanced students, along with 13 CUHK mainland Chinese students serving as "teaching assistant", reached out to around 714 students studying in local schools.

List of schools and districts (In the sequential order of visit)

Name of School	District
1. HHCKLA Buddhist Chan Shi Wan Primary School	North
2. CUHK FAA Thomas Cheung School	Shatin
3. Sacred Heart of Mary Catholic Primary School	Taiipo
4. Lingnan Dr. Chung Wing Kwong Memorial Secondary School	Kwai Tsing
5. Kwai Chung Methodist College	Kwai Tsing
6. Po Leung Kuk Grandmont Primary School	Wong Tai Sin
7. S.K.H. Ling Oi Primary School	Yuen Long
8. Sau Ming Primary School	Kwun Tong
9. Canossa Primary School (San Po Kong)	Wong Tai Sin
10. G.C.E.P.S.A. Whampoa Primary School	Kowloon City



## CSLTARS News

The 9<sup>th</sup> International Symposium on Linguistics & CSL Teaching and Learning was held in Hunan Normal University, Changsha, Hunan, PRC on 15<sup>th</sup> June 2019. The symposium was organized by Chinese as a Second Language Teaching and Research Society (CSLTARS) and co-organized by International College of Chinese Language & Culture and Institute of International Promotion of Chinese Language, Hunan Normal University.

The theme of this symposium is “Language Teaching and Research in the Internet Era”. This symposium continued its tradition of using the form of advanced-level forum and invited renowned scholars to present their reports. Scholars presented in the symposium included, Lu Jianming from Peking University; Cui Xiliang from Beijing Language and Culture University; Jia Yimin from Huaqiao University; Li Quan from Renmin University of China; Wu Weiping from The Chinese University of Hong Kong; Chu Chengzhi from University of California, Davis; Cao Xiuling from Shanghai Normal University; Chen Xuechao from Shaanxi Normal University; Chin Kwee Nyet from the National University of Singapore and Liu Hui from Guangxi Normal University.

The reports presented in this symposium and selected papers will be published in the ninth volume of the book series: Linguistics and CSL Teaching and Learning Series.

CSLTARS Secretary  
LEE, Siu-lun

## 华语二语教研学会会议信息

由“华语二语教研学会”（英文简称 CSLTARS）主办，湖南师范大学国际汉语文化学院和汉语国际推广研究院承办的第九届语言学与华语二语教学国际研讨会，2019年6月15日在湖南长沙湖南师范大学成功举行。

本次会议的主题是：网络时代的语言教学与研究。研讨会继续秉承“小型、高端”的办会宗旨，邀请了北京大学陆俭明、北京语言大学崔希亮、华侨大学贾益民、中国人民大学李泉、香港中文大学吴伟平、美国加州大学戴维斯分校储诚志、上海师范大学曹秀玲、陕西师范大学陈学超、新加坡国立大学陈桂月和广西师范大学刘惠等十位海内外前沿学者做专题报告。

本次研讨会后，大会报告的论文及在本年度丛书征稿中入选的论文将结集出版华语二语教学研究丛书第九辑。

华语二语教研学会秘书  
李春普



# 大学课程的互动性科技应用 Interactive Learning Using Technology in University Programmes

为配合全港大学本科四年制的实施，研习所一直在修订大学课程并在大部分科目中应用电子学习，中大全校使用的电子学习平台是“Blackboard”。中大学能提升研究中心(CLEAR) 通知本所，根据 Blackboard 的使用统计，我们的广东话和普通话大学课程的互动性列入中大所有课程的首五十位内。CLEAR 邀请本所参与“电子学习实践良方”计划，旨在与中大老师分享电子学习的方法、资源和理念，CLEAR 对本所负责电子学习的三位老师(张冠雄、刘震霞和李兆麟)进行了两次专访。

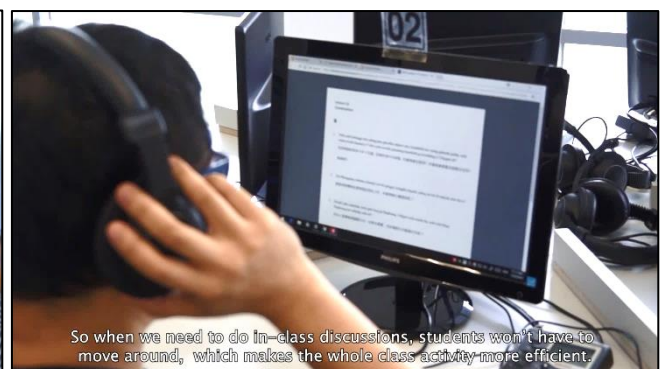
To work in line with the implementation of the 4-year undergraduate curriculum, CLC has been revising the curriculum for CUHK students and applying eLearning in most of the courses. Blackboard is the elearning platform used in CUHK. We have been informed by CLEAR (Centre for Learning Enhancement And Research) that our Cantonese and Putonghua courses are the top 50 courses in CUHK in terms of interactivity according to the usage statistics in Blackboard. CLEAR invited CLC to participate in “eLearning Good Practices” project, which aims at disseminating eLearning tips, useful resources, and eLearning ideas to CUHK teachers. Two interview videos were taken by CLEAR with our 3 teachers who pioneered in this area. Teachers presented in the interview videos include, Mr. CHANG Kwun Hung, Ms. LIU Zhen Xia and Dr. LEE Siu-lun.



Teaching with technology-content specific tips  
以科技教学-特定内容小秘诀



Creating a language environment with online exercises and activities  
以网上练习和活动建立语言环境



# 春季晚会 Spring Party 2019



看春季晚会短片  
View Spring Party  
mini-video

春季晚会已于3月22日圆满结束。晚会司仪分别由普通话组李仁惠同学(LEE, Inhye Audrey)、贺路为同学(HERTZ, Ludwig Etienne Marcel)及广东话组郑鹏翔同学(ZHENG, Pengxiang)、校友郭柏荣同学(COX, Barry)担任。当天下午大会安排了美食工作坊让学生参与,有王琪老师的包饺子及办公室同事黄美贤的糯米糍制作示范。同学们踊跃参与其中,除了享受制作及品尝美食的乐趣,也能了解一些本土美食文化。

晚会首先由吴伟平博士的致辞揭开序幕,接下来就是品尝师生们带来的世界各地美食,以及欣赏各类的表演节目,包括舞狮、狮艺介绍、唱歌、太极扇、武术、短剧、猜字谜以及游戏环节等等。

晚会节目都与语言学习相结合。参与表演的同学除了发挥才艺之外,还能藉此机会练习中文。本次晚会全靠老师们在繁忙的工作中挤出时间悉心指导才得以顺利完成。在此感谢所内各位同仁的通力合作,以及学生的积极参与,让大家度过了一个既热闹又愉快的晚上。

以下为当晚部分节目的相片。



# 研习所 55 周年特刊 CLC's 55<sup>th</sup> Anniversary Special Issue

教职员及校友专访和本所发展回顾，  
可于本所网页下载浏览

[Home](#) / [关于研习所](#) / [研习所五十五周年](#) / [新出版](#)

Staff and alumni interviews and a review on the Centre's development  
Available on CLC website

[Home](#) / [About CLC](#) / [CLC 55th Anniversary](#) / [New Publications](#)

Website 网址: [www.ycccl.cuhk.edu.hk](http://www.ycccl.cuhk.edu.hk)



广东话学生 中国语言文化实践课程（香港）  
PRINCH in Hong Kong for CANTONESE Students  
CLCC4913 Fall term 2019



**Small groups. Personalized feedback. Outside classroom visits. Native speaker interaction.** A lot of practices to **boost** your Cantonese proficiency level.

**Meet** locals from all walks of life: talk with local primary and secondary schools students, cook with locals. Visit to Hong Kong Legislative Council, local farm, public riding school, museums, backstage of a local theme park. Final presentation in Cantonese to the public and more.

**Date:** September 18 to December 4, 2019 (reports on Wednesday morning).

[www.cuhk.edu.hk/clc/princh](http://www.cuhk.edu.hk/clc/princh)

(852) 3943 6727

**APPLICATION DEADLINE: 16 August 2019**



认识多一点 HK PRINCH  
Learn more about HK PRINCH

欢迎国际学生及内地学生参加

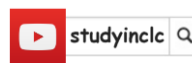


# 2019 FALL 2020 SPRING IN HONG KONG

## Chinese Language Programmes

Putonghua (Standard Chinese) and Cantonese courses  
Foundation Certificate, Certificate, Diploma and Advanced Diploma Programmes

*Bridge to China  
Link to the World  
Friends and Opportunity*



**REGULAR  
Credit-bearing  
Programmes**

Fall 2019  
16 September -  
6 December

Spring 2020  
20 January -  
17 April

**PART-TIME  
Programmes**

Weekday Evening  
New courses in  
January/ April/ July/ October

Saturday  
New courses in  
January/ May/ September

## **YALE-CHINA CHINESE LANGUAGE CENTRE**

The Chinese University of  
Hong Kong

Tel: (852) 3943 6727  
Email: [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)

[www.yccl.cuhk.edu.hk](http://www.yccl.cuhk.edu.hk)

汉语水平考试

**HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi)**

Test in CUHK in April, August and December

**Next tests in CUHK: Sunday, 1 December 2019.**

HSK level 1 to 6

Venue: highly accessible by MTR at lower campus of CUHK

Online registration: [www.chinesetest.cn](http://www.chinesetest.cn) More information at [www.cuhk.edu.hk/clc/HSK](http://www.cuhk.edu.hk/clc/HSK)

**HSK**  
Chinese Proficiency Test  
汉语水平考试